

L'HISTOIRE : TERJE HENK

TRADUCTIONS FRANÇAISES: MARI VALLIK

TRADUCTIONS RUSSES: EKATERINA BATRAKOVA

Gilet et crochets

Crochet. Crochet. Crochet.

Un lapin était très doué pour faire des crochets.
Tous les tailleurs éclataient de joie quand le lapin passait en courant.
Tous les manteaux auront reçu les crochets à la fois.
Les hommes qui travaillaient à l'usine de porte respectaient également le lapin. À l'aube, ils plaçaient les portes dehors contre le mur.
Lorsque le lapin passa, toutes les portes furent accrochées.

Le lapin faisait des crochets pour échapper au renard.
Il faisait des crochets pour sauver sa propre peau.
Le lapin n'était pas très bavard.
Sa voix n'était pas aussi forte que celle d'un lion.
Il y avait toujours quelqu'un qui parlait plus fort que lui.

Au lieu de parler, le lapin s'est concentré sur ce qu'il savait faire.
Il était pressé par sa peur. Le lapin avait peur du lynx,
du renard et du chasseur.

Même quand le lapin ne courait pas, il se tenait toujours au chaud.
Sa fourrure était chaude parce qu'elle était épaisse, épaisse d'idées non dites.
Toutes les pensées qu'il avait eues au cours de ses voyages et qui n'étaient pas allées plus loin que sa fourrure, qui rampaient sous sa peau.

Une fois, le lapin entendit une discussion entre deux personnes qui passaient :
« Êtes-vous sûr que vous n'avez pas froid ? »
« Non, j'ai un gilet en fourrure de lapin. »

Жилет и крючки

Крючок. Крючочек. Крюк.

В них заяц был силен!
Портные очень радовались, когда к ним заглядывал заяц.
На нескольких пальто сразу же появлялись новые крючочки.
Столяры тоже уважали зайца. На рассвете они выставляли вдоль стены мастерской новенькие двери.
Пробежал заяц – и на них уже были крючки.

Прежде всего заяц делал крюк, чтобы сбить с толку лис.
Так он спасал свою шкуру.
Зайцу не нравилось водить беседы.
Его слово не было веским, как у льва.
Всегда был кто-то громче.

Слову заяц предпочитал дело. Чему способствовали его способности. Да и страх бежал впереди него.
Он боялся рыси, лисы, охотника.

Зайцу было тепло и тогда, когда он не бегал кругами.
Шёрстка у зайца была густой
– всё от невысказанных мыслей.
Все эти мысли собирались и словно оседали у него на шёрстке.

Однажды, отдыхая под кустиком, заяц услышал разговор двух проходивших мимо людей:
– И тебе не холодно?
– Нет, у меня жилет на заячьем меху.

Yarnspinner

La peau du lapin rampa.
Mais ce n'était pas la conversation qui l'avait fait tremblé.
Il pouvait sentir qu'il y avait des discussions en lapin dans l'air.
Les lapins qui avaient été transformés en gilet racontaient des histoires.
La personne qui portait le gilet de fourrure de lapin
était comme un livre audio marchant dans la forêt.

Le lapin écouta de nombreuses histoires des lapins qui n'étaient plus en vie.
Il écouta attentivement et réfléchit à leurs histoires. Il a enregistré
les ondes sonores sous sa peau. Le lapin pensa à se laisser
transformer en gilet de fourrure, afin qu'il puisse voyager à travers
le monde et raconter des histoires à d'autres lapins.

Il passa toute la nuit en s'interrogeant sur le sujet.
À l'aube, il entendit soudain un oiseau gazouiller dans son oreille.
« Qu'est-ce que tu trames ici, petit lapin ? As-tu commencé
à pondre des œufs ? »
Le lapin répondit doucement : « Je pense.
À partir d'une idée un autre sera née. »

Le lapin a compris qu'il pouvait diffuser ses idées par un chapeau,
une paire de gants ou un gilet. Le lapin pesa ses options. Il était temps
de décider. Sauter devant l'arme d'un chasseur était, à son avis,
la pire idée possible. Il ne laissera pas sa fourrure devenir un livre audio
en quelque forme que ce soit, un gilet, des gants ou un chapeau.

Le lapin a choisi la vie et les crochets.

Après tout cela, sa fourrure était lourde de pensées,
alors il en laissa tomber par terre.
Tout le monde qui le remarqua fut rempli de joie.

По спине зайца пробежали мурашки.
Но дрожал он не от услышанного разговора.
Зайчишке слышались голоса: зайчата, когда-то
ставшие жилетом, делились мыслями.
Транслирующий истории человек был будто
гуляющая по лесу аудиокнига.

Заяц услышал несколько рассказов от зайчишек,
которых уже в живых не значилось. Он слушал внимательно
и размышлял, собирая всю информацию себе под шёрстку.
Заяц думал – а что если и ему стать жилетом?
Ходить по свету и рассказывать другим зайцам истории?

Так в раздумьях он и провёл ночь. На заре заяц услышал тонкий
щебет птички. Его беспокоил малютка-жаворонок:
– Что ты, заяц, расселся тут? Яйца что ли откладывать вздумал?
– Да так, мысли высиживаю, – тихо ответил заяц.
– Одна мысль рождает другую.

Заяц подумал, что мыслями можно делиться, будучи шапкой,
варежкой или жилетом. После долгих размышлений
заяц понял: впришло время решать.
Прыгать под дуло охотничьего ружья он совсем не хотел.
Он не станет жилетом, шапкой, варежкой.

Заяц выбрал жизнь и крючки.

Шубка его после всех глубоких размышлений стала ещё гуще.
Петляя, он теперь мог обронить пару мыслей.
Всякий нашедший их наполнялся радостью.